

耶利米书第三十四章译文对照

【耶三十四 1】

〔**和合本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军和地上属他的各国各邦，攻打耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城邑。那时，耶和華的话临到耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「巴比伦王尼布甲尼撒率领了他的全军、以及他手下所统治的地上各国、各族之民、来攻击耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城市；那时有出于永恒主而传与耶利米的话说：」

〔**新译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军，以及他统治的地上各国各族，攻打耶路撒冷和周围一切城镇的时候，从耶和華那里有话临到耶利米，说：」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队，以及他治下各国各族的军队在围攻耶路撒冷和周围城镇的时候，上主向我说话。」

〔**当代译本**〕「当巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队，联同受他统治的国家和民族一同进攻耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城市时，主的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「当巴比伦王尼布甲尼撒、率其全军、与其所辖之国及诸族、攻耶路撒冷与其属邑时、耶和華谕耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「当巴比伦王拿步高与自己所有的军队，及他手下统治的天下各国和一切民族，前来进攻耶路撒冷和她所有的城镇时，有上主的话传给耶肋米亚说：」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦王拿步高和他的军队，以及臣服于他的天下各国民众，正在攻打耶路撒冷和犹太的所有城市时，雅威对耶肋米亚说话。」

【耶三十四 2】

〔**和合本**〕「“耶和華以色列的神说：你去告诉犹大王西底家，耶和華如此说：‘我要将这城交付巴比伦王的手，他必用火焚烧。」

〔**吕振中译**〕「『永恒主以色列之神这么说；你去告诉犹大王西底家说：“永恒主这么说：看吧，我必将这城交在巴比伦王手中，使他放火烧它。』」

〔**新译本**〕「“耶和華以色列的神这样说：‘你去告诉犹大王西底家说：耶和華这样说：看哪！我要把这城交在巴比伦王的手中，他要用火烧城。』」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神吩咐我转告犹大王西底家说：「我一上主要把这城交给巴比伦王；他要放火烧毁。」

〔**当代译本**〕「“主以色列的神这样说：你去对犹大王西底家说，主这样说：‘看哪，我要把这城交在巴比伦王的手中，他要把这城烧为灰烬。』」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和華曰、往告犹大王西底家曰、耶和華云、我必付是邑于巴比伦王手、彼

将焚之以火、」

〔**思高译本**〕「上主以色列的天主这样说：你去对犹大王漆德克雅说，告诉他上主这样说：看，我必将这城交给在巴比伦王手中，他将放火烧城，」

〔**牧灵译本**〕「雅威，以色列的天主说：“去对犹大王漆德克雅说：‘看，我把这城交给巴比伦王，他会放火烧这城。’」

【耶三十四 3】

〔**和合本**〕「你必不能逃脱他的手，定被拿住，交在他的手中。你的眼要见巴比伦王的眼，他要口对口和你说话，你也必到巴比伦去。’」

〔**吕振中译**〕「你、必不能逃脱他的手，你一定要被捉住，交在他手中；你必眼对眼地亲眼见到巴比伦王；他必口对口地跟你说话；你必到巴比伦去。’’」

〔**新译本**〕「你必逃不出他的手，必被拿住，交在他的手中。你必亲眼看见巴比伦王，他必亲口和你说话；你也必到巴比伦去。’」

〔**现代译本**〕「你绝对逃脱不了；你将被捕，交在他手中。你要面对面跟他说话，然后被带到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「你必不能逃出他的手，终必被捉拿，落在他的网罗里；巴比伦王要亲自盘问你，你要被人解往巴比伦那里去。」

〔**文理本**〕「尔不得脱于其手、必见执而付于其手、尔目观巴比伦王之目、彼与尔言、以口对口、尔必至巴比伦、」

〔**思高译本**〕「你必逃不出他的手，终必被擒，交在他手中；你必要与巴比伦王目对目相视，面对面相谈；你必要到巴比伦去；」

〔**牧灵译本**〕「你逃不出他的手掌，一定会被他俘虏，落在他手中。你会面对面地和他说话，他会带你到巴比伦去。’」

【耶三十四 4】

〔**和合本**〕「犹大王西底家啊，你还要听耶和華的话。耶和華论到你如此说：‘你必不被刀剑杀死，」

〔**吕振中译**〕「但犹大王西底家阿，你还要听永恒主的话哦！论到你、永恒主是这么说：你必不会死于刀下。」

〔**新译本**〕「但犹大王西底家啊，你还要听耶和華的话！耶和華论到你这样说：‘你必不会死在刀下；」

〔**现代译本**〕「西底家呀，你要留心听！关于你，我说：你不至于战死；」

〔**当代译本**〕「犹大王西底家啊！你要听主的话，主在论及你的时候，这样说：你必不会死在刀剑之下，」

〔**文理本**〕「犹大王西底家坎、其听耶和華言、耶和華论尔曰、尔必不亡于刃、」

〔**思高译本**〕「但是，犹大王漆德克雅！请听上主的话，上主论你这样说：你决不会死在刀下，」

〔**牧灵译本**〕「犹大王漆德克雅，请听雅威的话，这是雅威对你说的话：」

【耶三十四 5】

〔**和合本**〕「你必平安而死，人必为你焚烧对象，好像为你列祖，就是在你以前的先王焚烧一般。人必为你举哀说：哀哉！我主啊。耶和华说，这话是我说的。’”」

〔**吕振中译**〕「你必安安然然而死。人怎样为你列祖、你以前的先王、焚烧香料，人也必怎样为你焚烧香料，为你举哀说：“哀呀，主上阿！”因为永恒主发神谕说：这话我已经说了。』」

〔**新译本**〕「你必平平安安死去。人怎样为你的列祖，就是在你以前的君王，焚烧香料，也必照样为你焚烧香料；人必为你哀悼，说：“哀哉，主上！”’这话是我说的。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你会平安去世。人要埋葬你，为你烧香，正像你的祖宗，就是那些在你以前的王，有人埋葬他们，为他们烧香一样。人要为你唱挽歌，哀悼说：『哀哉！我们的王！』我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「你会安然去世；有人为你烧香，好像他们为你之前的君王、为你的祖先烧香一样；他们要为你哀悼，说：哀哉！主人啊！’”」

〔**文理本**〕「必安然而逝、人必为尔焚物、如为尔之列祖先王然、亦为尔哀悼曰、哀哉我主、耶和华曰、我已言之矣、」

〔**思高译本**〕「必要平安死去；正如有人给在你以前的上代祖先君王焚香，同样也有人给你焚香，向你致哀；『噫嘻，我主！』的确，是我说了这话——上主的断语。』」

〔**牧灵译本**〕「‘你会平静地死去。人们会按祖先的习惯埋葬你，为你烧香，正像为你先前的王一样。人们会哀悼说：唉，我的主人！’这是雅威的话。”」

【耶三十四 6】

〔**和合本**〕「于是，先知耶利米在耶路撒冷将这一切话告诉犹大王西底家。」

〔**吕振中译**〕「于是神言人耶利米在耶路撒冷将这一切话告诉犹大王西底家；」

〔**新译本**〕「于是耶利米先知在耶路撒冷把这一切话都告诉了犹大王西底家。」

〔**现代译本**〕「于是，我在耶路撒冷向西底家王转告这信息。」

〔**当代译本**〕「先知耶利米就在耶路撒冷把这番话告诉犹大王西底家。」

〔**文理本**〕「先知耶利米在耶路撒冷、以斯言悉告犹大王西底家、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚就在耶路撒冷，对犹大君王漆德克雅说了这一切话，」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚先知就把这事转告给耶路撒冷的犹大王漆德克雅。」

【耶三十四 7】

〔**和合本**〕「那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，又攻打犹大所剩下的城邑，就是拉吉和亚西加。原来犹大的坚固城只剩下这两座。」

〔**吕振中译**〕「那时巴比伦王的军队正在攻击耶路撒冷，也攻击犹大其余的城市、拉吉和亚西加；因为犹大有堡垒的城只剩下了这两座。」

〔新译本〕「那时，巴比伦王的军队正在攻打耶路撒冷和犹大剩下的城镇，就是拉吉和亚西加，因为在犹大的各城中，只剩下这两座坚固的城了。」

〔现代译本〕「那时候，巴比伦王率领的军队正在围攻耶路撒冷和犹大剩下的两座城——拉吉和亚西加；因为犹大只剩下这两座设防的城。」

〔当代译本〕「那时，巴比伦王的军队正进攻耶路撒冷和犹大所剩下的两座设防城：拉吉和亚西加。」

〔文理本〕「时、巴比伦王之军旅攻耶路撒冷、与犹大所余之邑、即拉吉与亚西加、盖犹大坚城、仅存其二也、」

〔思高译本〕「那时巴比伦王的军队正在攻打耶路撒冷和犹大其余的城市，攻打拉基士和阿则卡，因为在犹大城市中，只剩下了这两座设防的城市。」

〔牧灵译本〕「那时，巴比伦王的军队正在攻打耶路撒冷和犹大城市——拉基士和阿则卡，这两个城仍在奋力抵抗。这是犹大仅存的两个防卫城。」

【耶三十四 8-9】

〔和合本〕「西底家王与耶路撒冷的众民立约，要向他们宣告自由，叫各人任他希伯来的仆人和婢女自由出去，谁也不可使他的一个犹大弟兄作奴仆。（此后，有耶和華的话临到耶利米。）」

〔吕振中译〕「西底家王跟耶路撒冷的众民立了约，要给他们宣告自由，叫各人送他的奴仆和婢女，希伯来男人和女人、自由出去，谁也不可使任何一个犹大的族弟兄做奴仆；（这事以后有话出于永恒主而传与耶利米；）」

〔新译本〕「西底家王和在耶路撒冷的众民立了约，要向奴仆宣告自由。人人都要释放自己的希伯来奴婢；谁也不可使自己的一位犹大兄弟作奴仆。（这事以后，从耶和華那里有话临到耶利米。）」

〔现代译本〕「西底家王曾经跟耶路撒冷人民订约，要释放，希伯来奴隶，无论男女，都要释放，好使以色列同胞中没有被奴役的人。」

〔当代译本〕「西底家王与耶路撒冷的所有民众立约，向他们宣告自由之后，有主的话临到耶利米。西底家吩咐各人要释放自己的希伯来奴婢，使他们得自由；任何人都不应使自己的犹大弟兄作奴隶。」

〔文理本〕「西底家王与耶路撒冷民立约、宣告自由之后、耶和華谕耶利米之言、其约命人各释仆婢、希伯来男女、使之自由、不以同族犹太人为隶役、」

〔思高译本〕「漆德克雅王与当时在耶路撒冷的全体人民订约，要对奴婢宣布自由以后，有上主的话传给耶肋米亚：每人应释放自己的希伯来奴婢，使他们获享自由；谁也不该再以自己的弟兄犹大人作奴婢。」

〔牧灵译本〕「雅威的话传给耶肋米亚说：这是漆德克雅王与耶路撒冷百姓定的约，宣布释放奴隶。每个人要释放他的希伯来奴隶，不论男女，不再对待犹大兄弟如同奴隶。」

【耶三十四 10】

〔和合本〕「所有立约的首领和众民，就任他的仆人婢女自由出去，谁也不再叫他们作奴仆。大家都顺从，将他们释放了。」

〔吕振中译〕「所有入了约的首领和众民都听从了，各送他的奴仆和婢女自由出去，谁也不再叫他们做奴仆；他们都听从，而送仆婢出去了。」

〔新译本〕「所有立了约的领袖和众民都同意释放各人自己的奴婢，谁也不再使他们作奴仆。他们都同意了，并且把奴婢释放了。」

〔现代译本〕「所有签订这约的人民和官员都同意释放自己的奴隶，不再奴役他们。这些人都守约，释放了奴隶。」

〔当代译本〕「所有的领袖和人民都答应守所立的约，把自己的奴婢释放，不再约束他们。他们就把奴隶释放了。」

〔文理本〕「牧伯庶民既与此约、悉遵行之、各释其仆婢、使之自由、不复以为隶役、」

〔思高译本〕「所有入盟的首长和全体人民都同意，每人要释放自己的奴婢，使他们获享自由，不再以他们为奴婢：他们同意了，也释放了。」

〔牧灵译本〕「王侯和民众都同意了。他们定约释放了自己的奴隶。」

【耶三十四 11】

〔和合本〕「后来却又反悔，叫所任去自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为仆婢。」

〔吕振中译〕「以后却又后悔，叫所送出去自由的奴仆婢女又回来，强迫他们做仆婢。」

〔新译本〕「但后来他们反悔，把他们释放了的奴婢叫回来，强迫他们再作奴婢。」

〔现代译本〕「但后来他们改变了主意，把那些奴隶抓回来，再奴役他们。」

〔当代译本〕「事后他们却改变初衷，把他们先前所释放的奴婢找回，再次奴役他们。」

〔文理本〕「后乃反悔、令其所释仆婢、归而事之、仍为仆婢、」

〔思高译本〕「但是，后来他们改变主意，把他们释放恢复自由的奴婢，再叫回来，强迫他们再作奴婢。」

〔牧灵译本〕「可事后他们又改变了心意，把释放的奴隶又抓了回去，再奴役他们。」

【耶三十四 12】

〔和合本〕「因此，耶和華的话临到耶利米说：」

〔吕振中译〕「于是有永恒主的话从永恒主那里传与耶利米说：」

〔新译本〕「于是耶和華有话临到耶利米，说：」

〔现代译本〕「因此，上主又向我说话。」

〔当代译本〕「那时，主的话临到耶利米说：」

〔文理本〕「后乃反悔、令其所释仆婢、归而事之、仍为仆婢、」

〔思高译本〕「于是有上主的话传给耶肋米亚说：」

〔牧灵译本〕「于是雅威对耶肋米亚说：」

【耶三十四 13】

〔和合本〕「“耶和华以色列的神如此说：‘我将你们的列祖从埃及地为奴之家领出来的时候，与他们立约说：」

〔吕振中译〕「『永恒主以色列之神这么说：我、将你们列祖从埃及地从为奴之家领出来的那日子，跟你们列祖立了约，说：」

〔新译本〕「“耶和华以色列的神这样说：‘我把你们的列祖从埃及地为奴之家领出来的那日子，就和他们立了约，说：」

〔现代译本〕「上主—以色列的神要我转告人民，说：「我从埃及—你们祖先被奴役的地方—把他们抢救出来的时候，跟他们立了约。我吩咐他们，」

〔当代译本〕「“主以色列的神这样说：在我带领你们的祖先从埃及受奴役之地出来的那天，我便与他们立约说：」

〔文理本〕「后乃反悔、令其所释奴婢、归而事之、仍为奴婢、」

〔思高译本〕「〔上主以色列的天主这样说：在我领你们的祖先，由埃及地，奴隶之所，出来的那一天，与他们订立了盟约说：」

〔牧灵译本〕「“雅威，以色列的天主说：我带领你们祖先逃离埃及那奴役之地的時候，就与你们的祖先定了盟约，我对他们说：」

【耶三十四 14】

〔和合本〕「你的一个希伯来弟兄若卖给你，服侍你六年，到第七年你们各人就要任他自由出去。只是你们列祖不听从我，也不侧耳而听。」

〔吕振中译〕「“一个希伯人卖给你的，他服事了你六年，到第七年（原文：第七年终了），你们各人总要送自己的希伯来族弟兄、使他离开你而自由。”但你们列祖却不听从我，不倾耳以听。」

〔新译本〕「“一个希伯来兄弟卖了身给你，服事了你六年，到第七年，你们各人就应释放他，容他自由离去。”但你们的列祖不听从我，毫不在意。」

〔现代译本〕「每隔七年要释放卖身作他们奴隶的希伯来同胞。他们做了六年工以后必须让他们自由。但是你们的祖先不理我，不听我的话。」

〔当代译本〕「‘倘若你的希伯来弟兄卖身给你，服事你六年之久，那么，到了第七年，你就应该解除他的束缚，给他自由。不过，你们的祖先却掩耳不听。」

〔文理本〕「如尔昆弟希伯来人、见鬻于尔、事尔六年、既届七年、当释之自由、惟尔祖不从我言、不侧耳以听、」

〔思高译本〕「每七年初，你们应各自释放卖身给你的希伯来弟兄：他服事了你六年，你应该让他自由离去。你们的祖先却不听，也不向我侧耳。」

〔牧灵译本〕「每过七年，你们要释放那卖身为奴的希伯来兄弟。他们侍奉你们满了六年，你们就要送走他们，还他们自由。但你们的祖先不理睬我的话，没有听从。」

【耶三十四 15】

〔**和合本**〕「如今你们回转，行我眼中看为正的事，各人向邻舍宣告自由，并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。」

〔**吕振中译**〕「今日你们，你们回心转意，行我所看为对的事，各人给邻舍宣告自由，并在称为我名下的殿中、当着我面前立了约；」

〔**新译本**〕「现今你们悔改，行我眼中看为正的事，各人向自己的同胞宣告自由，并且在称为我名下的殿中，在我面前立了约。」

〔**现代译本**〕「现在，你们已经改变态度，做我所喜欢的事。你们同意释放作奴隶的以色列同胞，来到我面前，在敬拜我的圣殿里订约。」

〔**当代译本**〕「不久之前，你们回心转意，行我认为是正直的事，各人向自己的邻舍宣告给他们自由，又在我的殿中立约声言誓必遵守；」

〔**文理本**〕「尔曾转念、行我所悦、宣告自由于邻里、立约于我前、在我寄名之室、」

〔**思高译本**〕「今日你们自己反悔，作了我认为正直的事，各向自己的近人宣布自由，在归我名下的殿里，当着我面订了盟约。」

〔**牧灵译本**〕「每过七年，你们要释放那卖身为奴的希伯来兄弟。他们侍奉你们满了六年，你们就要送走他们，还他们自由。但你们的祖先不理睬我的话，没有听从。」

【耶三十四 16】

〔**和合本**〕「你们却又反悔，亵渎我的名，各人叫所任去随意自由的仆人婢女回来，勉强他们仍为仆婢。」

〔**吕振中译**〕「你们却又后悔，亵渎了我的名，各人叫所送出去随意自由的奴仆和婢女又回来，强迫他们仍做你们的仆婢。」

〔**新译本**〕「你们却又反悔，亵渎我的名；各人把得了释放随意离去的奴婢叫回来，强迫他们再作奴婢。」

〔**现代译本**〕「但你们又改变了主意，侮辱了我。你们把那些被释放、得了自由的奴隶抓回来，再奴役他们。」

〔**当代译本**〕「然而，你们却再次反悔、改变初衷，把你们先前所释放、让他们任意往来的奴婢找回，使他们再作奴婢，亵渎了我的名。」

〔**文理本**〕「后乃反悔、亵渎我名、各使所释自由之仆婢、归而事尔、仍为仆婢、」

〔**思高译本**〕「但事后却变了主意，亵渎我名，竟再召回自己已经释放，身获自由的奴婢，迫使他们再做你们的奴婢。」

〔**牧灵译本**〕「然而现在，你们改变了主意，侮辱了我的名。你们把已获得了自由的奴隶和奴婢又抓了回去，再次奴役他们。」

【耶三十四 17】

〔**和合本**〕「所以耶和华如此说：‘你们没有听从我，各人向弟兄邻舍宣告自由。看哪，我向你们宣告

一样自由，就是使你们自由于刀剑、饥荒、瘟疫之下，并且使你们在天下万国中抛来抛去。这是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「故此永恒主這麼說：你們各人沒有聽從我，而給族弟兄、給鄰舍宣告自由，看吧，永恒主發神諭說，我給你們宣告另一種自由，把你們自由由的交于刀劍飢荒和瘟疫之下，使你們做地上萬國所不寒而栗的對象。」

〔**新譯本**〕「所以，耶和華這樣說：『你們各人沒有聽從我，向兄弟、同胞宣告自由；看哪！我現在向你們宣告自由，容讓你們遭受刀劍、瘟疫和飢荒，使你們成為地上萬國所驚懼的。』這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「所以，我一上主說：你們沒有服從我，沒有釋放作奴隸的以色列同胞。你們等着瞧！我放你們走，讓你們去遭受戰爭、瘟疫，和飢荒而死。我要使天下人看到你們的遭遇而驚惶恐怖。」

〔**當代譯本**〕「因此主這樣說：『你們既然不聽我的話，不給自己的弟兄、奴婢、鄰舍自由；所以，看哪，我要使你們自由在戰爭、瘟疫和飢荒之下；我要使你們成為地上萬國驚怕的對象。』

〔**文理本**〕「故耶和華曰、爾不聽我、宣告自由于昆弟鄰里、今我宣告自由于爾、即縱鋒刃疫疠飢饉于爾、使爾播散于天下萬國、」

〔**思高譯本**〕「為此上主這樣說：你們既不聽從我，各向自己的弟兄，各向自己的近人宣布自由，看，我來對你們宣布釋放刀劍和瘟疫及飢荒的自由——上主的斷語——使你們成為地上一切王國驚慌恐怖的对象。」

〔**牧靈譯本**〕「為此，雅威說：既然你們沒有遵從我，沒有釋放你們的以色列弟兄，現在我就宣告，你們的『自由』是讓利劍、瘟疫和飢荒自由地攻擊你們。我要使你們成為地上各國憎恨的對象。」

【耶三十四 18-19】

〔**和合本**〕「猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司和國中的眾民曾將牛犊劈開，分成兩半，從其中經過，在我面前立約。后来又違背我的約，不遵行這約上的話。」

〔**呂振中譯**〕「那些越犯了我的約、不實行他們在我面前所立之約的話那些人、我必使他們像他們立約時所割開為兩半的牛犊一樣：那些從牛犊的劈開部分中間走過去表示立約的人、就是猶大的首領、耶路撒冷的首領、太監、祭司、和國中的眾民；」

〔**新譯本**〕「我必把那些違犯我的約的人交出去；他們沒有履行在我面前和我立約的誓言，就是他們把牛犊劈開兩半，並且從兩半中間走過去時立下的。那些從牛犊兩半中間走過去的人，就是猶大的領袖、耶路撒冷的領袖、宮中的臣宰、祭司和這地的眾民。」

〔**現代譯本**〕「猶大和耶路撒冷的官員、宮廷的官員和祭司，以及所有的領袖跟我立了約；他們把小牛割成兩半，從中間走過去，表示約的成立。但是他們破壞了約，沒有遵守約的規定。所以我要把他們割開，像他們割開小牛一樣。」

〔**當代譯本**〕「那些曾割開牛犊在兩半中間走过的猶大與耶路撒冷領袖、太監、祭司和國中全體民眾表示在我面前立約，後來卻又違背我的約，不遵守約上的話的人，」

〔**文理本**〕「凡背我約、不遵其約之言、即剖犊而過其間、于我前所立者、猶大與耶路撒冷之牧伯、

宦竖祭司、境内诸民、凡过剖犊之间者、」

〔**思高译本**〕「凡违犯我盟约，凡不履行剖开牛犊，由两半中间走过，在我面前所立的盟约誓词的人，我必将他们交出：凡剖开牛犊，由两半中走过的犹太和耶路撒冷的首长、官员、司祭，以及当地的全体人民，」

〔**牧灵译本**〕「凡是犯罪违背我盟约，没有遵守条约的人，我对待他们，如同对待那立约时切开的小牛一样，他们也会被分成两半，我将从中间走过。犹太和耶路撒冷的王侯、官员、司祭和所有自由公民，他们立约时都从小牛尸体两半中间走过，现在他们毁了约，」

【耶三十四 20】

〔**和合本**〕「我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中，他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的野兽作食物。」

〔**吕振中译**〕「我必将他们交在他们的仇敌手中，和那些寻索他们性命的人手中；他们的尸体必给空中的飞鸟和地上的野兽做食物。」

〔**新译本**〕「我必把他们交在他们仇敌的手中，和那些寻索他们性命的人的手中；他们的尸体必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物。」

〔**现代译本**〕「我要把他们交给想杀害他们的敌人；他们的尸体要作飞鸟走兽的食物。」

〔**当代译本**〕「我要把他们交在他们的敌人和寻索他们性命的人手中；他们的尸骸要成为天空的飞鸟和地上的走兽的食物。」

〔**文理本**〕「我必付之于敌、及索其命者之手、其尸必为飞鸟野兽所食、」

〔**思高译本**〕「我必将他们悉数交在他们的敌人，和图谋他们性命者手中，使他们的尸首成为天上飞鸟和地上走兽的食物。」

〔**牧灵译本**〕「我会把他们交到敌人手里。他们的尸体会成为天空飞鸟和地上野兽的食物。」

【耶三十四 21】

〔**和合本**〕「并且我必将犹太王西底家和他的首领交在他们仇敌和寻索其命的人，与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。」

〔**吕振中译**〕「我也必将犹太王西底家和众首领交在他们的仇敌手中、和那些寻索他们性命的人手中，以及那些暂时离开你们而退上去的巴比伦王军队手中。」

〔**新译本**〕「我也必把犹太王西底家和众领袖交在他们仇敌的手中，和那些寻索他们性命的人的手中，以及那些从你们面前暂时撤退的巴比伦王的军队的手中。」

〔**现代译本**〕「我要把犹太王西底家和他的官员都交给想杀害他们的敌人；我要把他们交给暂时撤退的巴比伦军队。」

〔**当代译本**〕「我要把犹太和西底家并他的政要交在他们的敌人和寻索他们性命的人手中，并交在刚撤军的巴比伦王手中。」

〔**文理本**〕「犹太王西底家、暨其牧伯、我必付之于敌、及索其命者之手、并付于巴比伦王军旅之手、」

即去尔而往者、」

〔**思高译本**〕「至于犹大王漆德克雅和他的臣相，我也将他们交在他们敌人手中，交在图谋他们性命者的手中，交在由你们面前撤退的巴比伦王军队的手中。」

〔**牧灵译本**〕「我要把漆德克雅和官员交到敌人手中。你们看到巴比伦王暂时撤退了，」

【耶三十四 22】

〔**和合本**〕「耶和華說：『我必吩咐他們回到這城，攻打這城，將城攻取，用火焚燒。我也要使猶大的城邑變為荒場無人居住。』」

〔**呂振中譯**〕「看吧，永恒主發神諭說，我必發命令，叫他們回到這城來、攻擊它，將城攻取，放火焚燒；我必使猶大的城市荒涼，沒有人居住。』」

〔**新譯本**〕「看哪！我必下令，使他們回到這城來；他們必攻打、奪取這城，用火焚燒；我必使猶大的城鎮都荒涼，沒有人居住。』」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我要命令巴比倫軍隊開回這城。他們要攻擊，佔領，燒毀這城。我要使猶大各城鎮都荒廢，沒有人居住。我是上主；我這樣宣布了。』」

〔**當代譯本**〕「看哪，我要吩咐他們回來攻打、佔領、焚燒這城；我要使猶大的城邑變為無人居住的廢墟。』」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必命之復返是邑、攻而取之、焚之以火、我亦必使猶大諸邑荒蕪、無人居住、」

〔**思高译本**〕「我必下令——上主的断语——叫他们再回来，进攻，占领，火烧这城市；至于犹大的其他城市，我必使它们化为无人居住的荒野」。』

〔**牧灵译本**〕「但现在我下命令，把他们重新召回到城中来。他们会攻打这城，抢劫、放火焚烧它。我要让犹大的各城镇都荒芜，它们会成为无人居住的荒地。」」